



CHŒUR ST-LAURENT  
ST. LAWRENCE CHOIR

15 octobre 2011 | Église Immaculée-Conception | Montréal

# ГОЛОСА

VOIX RUSSES | RUSSIAN VOICES

**L'ANGE S'ÉCRIA | THE ANGEL CRIED OUT**

Vasily Titov

**LUMIÈRE JOYEUSE | TRANQUIL LIGHT**

Roman Hurko

**LES VIGILES (VÊPRES) | ALL-NIGHT VIGIL (VESPERS)**

Sergei Rachmaninoff

1. Venez, inclinons-nous | Come, Let Us Worship
2. Bénis le Seigneur, Ô mon âme | Bless the Lord, O My Soul
3. Béni est l'homme | Blessed Is the Man
4. Lumière joyeuse | Tranquil Light
5. Maintenant tu laisses partir en paix | Lord, Now Lettest Thou
6. Réjouis-toi, Ô vierge | Rejoice, O Virgin

**MAINTENANT LA PUISSANCE DES CIEUX |  
NOW THE POWERS OF HEAVEN**

Alexander Sheremetev

ENTRACTE | INTERMISSION

**RÉJOUIS-TOI, Ô VIERGE | REJOICE, O VIRGIN**

Victor Kalinnikov

**RÉJOUIS-TOI, Ô VIERGE | REJOICE, O VIRGIN**

Roman Hurko

**LES VIGILES (MATINES) | ALL-NIGHT VIGIL (MATINS)**

Sergei Rachmaninoff

8. Louez le nom du Seigneur | Praise the Name of the Lord
9. Seigneur, tu es béni | Blessed Art Thou, O Lord
10. Ayant contemplé la résurrection du Christ | Having Beheld the Resurrection of Christ
11. Mon âme exalte le Seigneur | My Soul Magnifies the Lord
12. Grande Doxologie | The Great Doxology

**HYMNE DES CHÉRUBINS | CHERUBIC HYMN**

Mikhail Ippolitov-Ivanov

**VÊPRES | VESPERS**

Sergei Rachmaninoff

15. Ô Reine victorieuse | To Thee, the Victorious Leader

Ce concert est une présentation de | This concert is presented by  
**CARREFOUR DESJARDINS**

## Sonia Sasseville, *contralto*

Le contralto Sonia Sasseville est reconnu pour son timbre unique et sa sensibilité scénique. La chaleur de sa voix a su toucher de nombreux auditoires dans un répertoire diversifié. Elle est diplômée des universités d'Ottawa et McGill et boursière du Conseil des Arts et des lettres du Québec, des Jeunesses Musicales du Canada ainsi que du Centre d'Arts Orford.



Elle rentre de San Francisco où elle a participé à l'enregistrement d'une sélection de *Concerti* de Dmitry Bortniansky à paraître sous étiquette Naxos. Sur scène, cette année, elle interprétait le rôle de la terrible sorcière Grignotte dans *Hansel et Gretel* de Humperdick. Particulièrement dévouée à l'opérette, elle a incarné sur différentes scènes du Québec les personnages de Mitidika dans *Chanson Gitane*, la *Périchole* et la *Grande Duchesse de Gérolstein*, Missia dans *La Veuve joyeuse* et, à l'opéra, le rôle titre de *Carmen*.

Elle revient toujours avec émotion à la musique sacrée. Parmi les œuvres à son répertoire, mentionnons le *Magnificat*, la *Messe en si mineur* et les grands oratorios de Bach, les *Stabat Mater* de Pergolesi, Vivaldi et Dvořák, l'*Alto Rhapsodie* de Brahms et le *Messie* de Handel.

Membre du Chœur de l'Orchestre symphonique de Montréal sous la direction de Kent Nagano, elle a été soliste dans plusieurs productions chorales dont le *Sacred Service* d'Ernest Bloch. Forte du succès de la représentation des *Vêpres* de S. Rachmaninoff au mois d'août 2011 dans le cadre du Festival international de Lanaudière, elle retrouve avec plaisir Michael Zaugg, le Chœur St-Laurent et les *Cantata Singers* d'Ottawa pour le concert de ce soir.

Contralto Sonia Sasseville is known for the unique timbre of her voice and her performance skills. With a varied repertoire, she has touched numerous audiences with the warmth of her voice. She holds degrees from the universities of McGill and Ottawa, and has won scholarships from the Conseil des arts et des lettres du Québec, Jeunesses Musicales of Canada and the Orford Arts Centre.

She has recently returned from San Francisco, where she participated in the recording of a group of concerti by Dmitry Bortniansky which will appear on the Naxos label. This year, she interpreted the role of the frightening witch, Grignotte, in *Hansel and Gretel* by Humperdick. Particularly committed to the operetta, she has performed, on various stages in Quebec, the roles of Mitidika in *Chanson Gitane*, La *Périchole* in *La Périchole*, the Grand Duchess in *La Grande Duchesse de Gérolstein*, Missia in *The Merry Widow* and, on the operatic stage, the title role in *Carmen*.

She delights as well in the sacred repertoire and, among others, has performed in the *Magnificat*, the *B Minor Mass* and the major oratorios of Bach, the *Stabat Mater*s of Pergolesi, Vivaldi and Dvořák, Brahms' *Alto Rhapsody* and *Messiah* by Handel.

She is a member of the chorus of the Orchestre symphonique de Montréal, and, under the direction of Kent Nagano, she has performed as a soloist in several choral productions, including the *Sacred Service* by Ernest Bloch. Following the successful performance of the *Vespers* by S. Rachmaninoff in August 2011, during the *Festival international de Lanaudière*, she is pleased to participate once again with Michael Zaugg, the St. Lawrence Choir and the *Cantata Singers* of Ottawa in tonight's concert.

# Location Luber INC.

Scènes, rideaux, lutrins, lampes, tabourets, chaises  
Location et vente - Équipement de studio de danse

Marie-Claude Berthiaume

992, Place Trans-Canada, Longueuil (Québec) J4G 2M1  
Tél. : 450 463-3866 • 1 877 463-3866 • Téléc. : 450 463-4429  
mcbertiaume@locationluber.com • www.locationluber.com

## CARTIER ALUMINIUM

Renovations

Depuis 1960

Portes / Fenêtres

Revetements

JOHNNY GOLD, PROPRIÉTAIRE

395 LAKESHORE RD, DORVAL, QUEBEC H9S 2A5

Tele : 514-636-6557

Fax : 514-636-5372

Email : johnnygold@videotron.ca

R.B.Q.# 2208-5856

## David Menzies, ténor

Le ténor Montréalais David Menzies, reconnu pour sa remarquable interprétation du répertoire baroque et classique, est autant en demande en concert qu'à l'opéra. Se démarquant particulièrement dans le rôle de l'évangéliste des *Passions* de Bach, il excelle également dans les rôles d'opéra de Mozart et de Händel. Son répertoire de concert inclut les œuvres de Händel : *Israël en Egypte*, *Chandos Anthems* et le *Messie*, la *Symphonie Lobegesang* de Mendelssohn, les *Vêpres* de Mozart et de Rachmaninoff ainsi que *Carmina Burana* d'Orff. À l'opéra, il a chanté les rôles de Ferrando dans *Così fan tutte*; Don Ottavio dans *Don Giovanni*, le *Male Chorus* dans le *Viol de Lucrece*; Oronte dans *Alcina* ainsi que le maire dans *Albert Herring* et Gastone dans *La Traviata*.

Durant la Saison 2011-12, M. Menzies chantera les *Indes galantes* de Rameau avec Bourbon Baroque à Louisville, *Dauid penitente* de Mozart avec l'Orchestre du Saguenay-Lac St-Jean et *Pygmalion* de Rameau avec le Collectif Baroque de Montréal. En 2010-2011 il a chanté *The Little Match Girl Passion* avec *voces boreales*; les motets de Bach avec le Studio de musique ancienne de Montréal et la *Passion selon saint Jean* avec l'Orchestre Baroque Britten-Pears.

M. Menzies a récemment complété un doctorat en musique à l'université McGill.



Montreal tenor David Menzies is in demand as an outstanding interpreter of the baroque and classical repertoire in both opera and concert. He excels as an Evangelist in the *Passions* of Bach and in the operas of Mozart and Handel. Concert performances have included Handel's *Israel in Egypt*, *Chandos Anthems*, and *Messiah*; Mendelssohn's *Lobgesang Symphony*; Mozart and Rachmaninoff *Vespers* and Orff's *Carmina Burana*. His operatic roles include Ferrando in *Così fan tutte*; Don

Ottavio in *Don Giovanni*; Male Chorus in *The Rape of Lucretia*; Oronte in *Alcina*; the Mayor in *Albert Herring*; and Gastone in *La Traviata*.

2011-2012 performances include Rameau's *Les Indes Galantes* with Bourbon Baroque in Louisville; Mozart's *Dauid penitente* with Orchestra Saguenay-Lac St-Jean; and Rameau's *Pygmalion* with Montreal Baroque Collective. Highlights of the 2010-2011 season included the *Little Match Girl Passion* with *voces boreales*; Bach motets with *Studio de musique ancienne de Montréal*; and *St. John Passion* with Britten-Pears Baroque Orchestra.

Mr. Menzies recently obtained a Doctorate in Music from McGill University.

### Westmount Dental Care

Dr. Douglas E. Hamilton  
Dr. Peter Woolhouse      Dr. Charlotte Page

MODERN DENTISTRY  
WITH A SOFT TOUCH



T 514.937.3008  
F 514.937.1858

www.WestmountDentist.com  
contact@WestmountDentist.com

Centre visuel • Eye Care Center

# optika

Caron • Provost • Trottier

COLONNADES POINTE-CLAIRE • 940, BOUL. ST-JEAN  
PORTE 19 • POINTE-CLAIRE (QUÉBEC) • H9R 5N8

#### Docteurs en optométrie

- Marie-Josée Caron, o.d.
- Marie-Claude Provost, o.d.
- Nathalie Trottier, o.d.
- Jonathan Alary, o.d.
- Louise J. Hudson, o.d.
- Frédéric Gagnon, o.d.
- Kathrin Gaboury, o.d.

514.697.4482

## Choristes du Chœur St-Laurent | St. Lawrence Choir Singers

### Sopranos

Sarah Adair  
Evgenia Bakulina  
Maggie Benfield  
Karine Bouchard  
Ariane Cimon-Fortier  
Lyne Codère  
Louise Corbeil  
Anne Forrest  
Gabrielle Gaudreault  
Mahtab Ghamsari  
Jenny Glassco  
Marie-Clothilde Grothé\*  
Sibylle Herholz  
Julie-Anne Landry  
Gloria Lipsky  
Mary McLean  
Barbara Moffat  
Annick Provencher  
Jennifer Schulz  
Carol Tremaine  
Jane Wilson  
Wendy Woo

### Altos

Dora Angelowa  
Annette Bhagwati  
Édith Boileau  
Andrea Cooper  
Amy Henderson  
Magalie Huault  
Carley Hydusik  
Lise Langevin  
Michèle Larose  
Marianne Latreille  
Sylvie Lavigne  
Danielle Le Blanc  
Audrey Morin  
Caroline Paradis\*  
Élise Paré-Mathieu  
Tatjana Paul  
Gail Robinson

### Ténors

Jacques Bédard  
Vincent Bouret  
Leslie Lobo  
Brad Longworth  
Bradley Moffat  
Gabriel Northrup  
Jose Ong  
Michel Raymond  
Gérald Trang  
Laurie Wilson

### Basses


Peter Bishin  
David Cronkite†  
Jake Danson-Farraday  
Pierre-Francois Devaux  
François Dubé†  
Jerry Gamache  
Fabio Girolami  
Ron Johnston  
Jean-François Labrie  
Gaetan Lamontagne  
Eoin Ó Catháin  
Claude Perrault  
Philippe Robichaud  
Octavio Ruiz†  
Robert Sigmund\*  
Ian Ward

### Membre associé

Eric Tremaine

\* *Chef de pupitre / Section leader*

† *Membre de l'UDA / UDA member*



# Le Valet D'Coeur

4408 St Denis, Montréal, Québec H2J 2L1  
(514)499-9970 [www.levalet.com](http://www.levalet.com)

## JEUX ET RÊVES

## Cantata Singers d'Ottawa | Cantata Singers of Ottawa

Les *Cantata Singers* d'Ottawa sont l'un des chœurs les plus en vue de l'est ontarien. L'ensemble, qui présente sa propre série de concerts de musique classique et contemporaine, se donne pour mission d'encourager les compositeurs de la région et du pays en leur commandant des œuvres et en les interprétant. Fondé en 1964, il est actuellement placé sous la direction musicale de Michael Zaugg, chef de chœur de renommée internationale, qui engage l'ensemble dans de nouvelles avenues captivantes.

Le chœur a effectué des tournées chaudement applaudies au Canada et partout dans le monde : aux Pays-Bas, à Hong Kong, à Taiwan, en Autriche, en Hongrie et en Italie. Depuis l'ouverture du Centre national des Arts (CNA) en 1969, les *Cantata Singers* d'Ottawa se sont produits chaque année avec l'Orchestre du CNA. Leur prochain concert avec l'orchestre, *Carmina Burana* d'Orff, aura lieu les 8 et 9 mars 2012.

Le prochain concert de la série produite par les *Cantata Singers* s'intitule *Contes de Noël*. Il sera présenté le samedi 3 décembre 2011 à 20 h à l'église Knox à l'angle des rues Elgin et Lisgar, à Ottawa. Il y aura une causerie pré-concert à 19 h 30.

Pour de plus amples renseignements, visitez leur site web au [www.cantatasingersottawa.ca](http://www.cantatasingersottawa.ca).



Cantata Singers of Ottawa (CSO) is one of the foremost choirs in Eastern Ontario. The choir presents classical and contemporary music from around the world in its own choral concert series. As part of its series, the choir supports local and national composers by commissioning and performing their works. Founded in 1964, the choir is now being directed by internationally renowned

choral conductor Michael Zaugg, who is taking the choir in new and exciting directions.

The choir has travelled to critical acclaim in Canada and throughout the world, including The Netherlands, Hong Kong, Austria, Hungary, and Italy. Since the opening of the National Arts Centre (NAC) in 1969, the Cantata Singers of Ottawa has performed every year with the NAC Orchestra. Their next performance with the Orchestra will be on March 8 and 9, 2012, in Orff's *Carmina Burana*.

The next production in the CSO season is *Christmas Stories* on Saturday, December 3, 2011, at 8 p.m., at Knox Church, Elgin and Lisgar, in Ottawa. There will be a pre-concert talk at 7:30 p.m.

For more information, please visit our website at [www.cantatasingersottawa.ca](http://www.cantatasingersottawa.ca)

### Sopranos

Krista Aruja  
Melanie Aubert  
Bonnie Day  
Valerie Douglas  
Sarah Glover  
Sharon Keenan-Hayes  
Jennifer King  
Erica Oberndorfer  
Nicola Oddy  
Jessie Pagnan-Tennant

### Altos

Barbara Ackison  
Cassandra Bach  
Judy Brush  
Joni Clegg  
Janet Cover  
Annie Duchesne  
Debbie Kaplan  
Grace Mann

### Ténors

Gary Boyd  
Gennaro Busa  
Ross Jewell  
Karl Mann  
Thomas McCarthy  
Greg Prest

### Basses

Grant Cameron  
Jerry Constant  
Marc Fielding  
Robin Grabell  
Michael Hartney  
Henry Hills  
John Patrick McElhone  
Christopher Mallory  
Ross Mickelson  
Philip Neufeld  
Peter Reilly-Roe  
Chris Spies  
Chin Yeung  
John Young